

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzeczając drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak niektórzy upierali się (przy swoim),* odmawiali wiary** i wobec tłumów znieważali*** drogę (Pana),**** odłączył się od nich,***** oddzielił uczniów i codziennie rozprawiał w szkole***** Tyrannosa.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś niektórzy czynili się twardymi* i nie ulegali, złorzeczając drodze przed mnogością**, odstąpiwszy od nich, oddzielił uczniów, co dzień wykładając w szkole Tyrannosa. 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzeczając drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego

1) 2J 10

2) odmawiali wiary, ἠπειθοῦν, lub: okazywali nieposłuszeństwo.

3) <x>510 13:45</x>

4) <x>510 18:26</x>; <x>510 19:23</x>

5) <x>540 6:17</x>

6) szkoła, σχολή, ozn. też przyjemność, <x>510 19:9</x>L.

7) Tyrannos, Τύραννος, czyli: despotyczny.

8) Metafora złośliwego uporu i umysłowej niedostępności.

9) O całej społeczności.